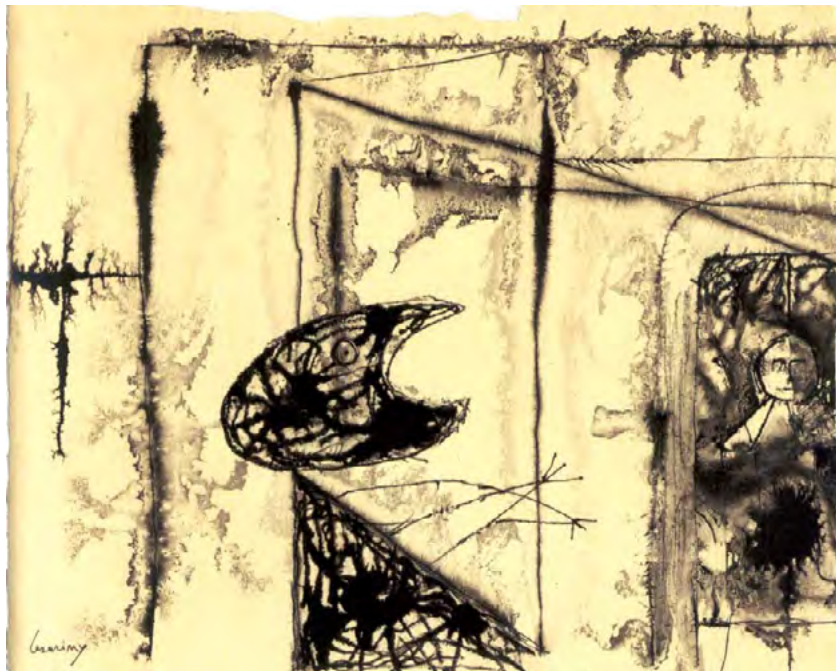


CROSSING BORDERS  
COLLECTIONS' DIALOGUE

# CRUZAR FRONTEIRAS

*diálogo de coleções*



24 MAIO — 25 AGOSTO 2023  
*com curadoria de Carlos Cabral Nunes*

MAY 24TH — AUGUST 25TH, 2023  
*curated by Carlos Cabral Nunes*

ISPA — INSTITUTO UNIVERSITÁRIO

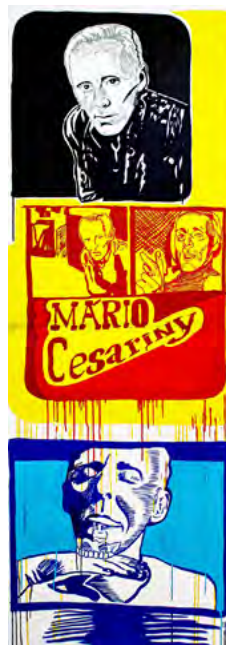


Em memória de Mário Cesariny no ano do seu centenário.



I

I João Ribeiro (n. 1955, Portugal)  
Olhos das Lusofonias | Eyes of  
Lusophonies, 2015  
Ref.: JRB92



II

II Ivo Bassanti (1979, Portugal)  
Pintura evocativa de Cesariny |  
Evocative Painting of Cesariny, 2021.  
Ref.: IVO\_054



## Cruzar Fronteiras: Diálogo de Coleções

Desenvolvida em parceria pelo Coletivo Multimédia Perve e o Ispa - Instituto Universitário, esta exposição procura estabelecer um diálogo entre as coleções de arte, dedicadas aos artistas de língua portuguesa, destas duas instituições instaladas há várias décadas em Alfama.

A celebrar 25 anos desde a sua fundação, a Coleção Lusofonias foi iniciada em 1998, por Carlos Cabral Nunes, que assina a curadoria e comissaria as exposições da coleção, e Nuno Espinho da Silva, ambos membros fundadores do Colectivo Multimédia Perve. Visando cobrir um universo temporal de um século de produção artística, do início do século XX à atualidade, no contexto dos artistas de língua portuguesa a viver nos seus países de origem, expatriados a viverem nos territórios de língua portuguesa, e artistas de língua portuguesa na diáspora, esta pretende, fundamentalmente, dar visibilidade a autores a quem o mercado da arte, a museologia e a história da arte não prestaram ainda, por variadas razões, a atenção que lhes é devida, nem no seu tempo, nem na atualidade. Pretende-se assim corrigir aquilo que se considera ser um erro de análise, sobre a importância destes autores e respetivas práticas artísticas, especialmente analisando a influência (ou matriz) africana patente nas obras incorporadas.

A mostra assinala também os 60 anos do Ispa, que, com um foco particular na compreensão da mente humana e dos seus processos criativos, tem vindo a promover, desde meados da década de 1990, a intersecção da arte e da ciência através de exposições temporárias de artes visuais. Estas permitiram a constituição de uma coleção que é agora apresentada pela primeira vez sob um projeto curatorial que pretende evidenciar as pontes existentes entre as obras que a compõem e o con-

ceito abrangente de criação artística em língua portuguesa.

Sob a égide do centenário de nascimento de uma das personalidades maiores do surrealismo e da história da arte em Portugal, Mário Cesariny de Vasconcelos (1923-2006), e também assinalando o 10º aniversário da Casa da Liberdade - Mário Cesariny, nesta exposição estabelece-se um percurso que permite a descoberta de um alargado conjunto de obras que se encontram normalmente recolhidas do olhar do público. Procura-se contribuir para a constituição de territórios de integração e inclusão, problematizando o modo como a influência africana foi, e continua a ser, decisiva para a afirmação de um vocabulário específico de processos criativos. Configuram-se narrativas estabelecidas na riqueza da diversidade artística e cultural, na sensibilidade expressa pelos caminhos singulares e coletivos intuídos, espelhando a realidade histórica dos países de onde são oriundos os artistas representados.

## *Crossing Borders: Collections' Dialogue*

Developed in partnership by Colectivo Multimédia Perve and Ispa - Instituto Universitário, this exhibition seeks to establish a dialogue between the art collections, dedicated to Portuguese-speaking artists, of these two institutions installed for several decades in Alfama.

Celebrating 25 years since its foundation, the Lusophonies Collection was started in 1998 by Carlos Cabral Nunes, who curates the exhibitions of the collection, and Nuno Espinho da Silva, both founding members of Colectivo Multimédia Perve. Aiming to cover a temporal universe of one century of artistic production, from the beginning of the twentieth century to the present day, in the context of Portuguese-speaking artists living in their countries of origin, expatriates living in Portuguese-speaking territories, and Portuguese-speaking artists in the diaspora, the Lusophonies Collection aims, fundamentally, to give visibility to authors to whom the art market, museology and art history have not yet paid, for various reasons, the attention that is due to them, either in their time or today. Thus, it seeks to correct what is considered to be an error of analysis regarding the importance of these authors and their respective artistic practices, especially by analyzing the African influence (or matrix) evident in the works incorporated.

The exhibition also marks the 60th anniversary of Ispa, which, with a particular focus on understanding the human mind and its creative processes, has been promoting, since the mid-1990s, the intersection of art and science through temporary exhibitions of visual arts. These have allowed the constitution of a collection that is now presented for the first time under a curatorial project that aims to highlight the bridges between the artworks that comprise it and the comprehensive concept of artistic creation in the Portuguese language.

Under the aegis of the centenary of the birth of one of the greatest personalities of surrealism and the history of art in Portugal, Mário Cesariny

de Vasconcelos (1923-2006), and also to mark the 10th anniversary of Freedom's House - Mário Cesariny, this exhibition establishes a path that allows for the discovery of a wide range of artworks that are normally hidden from the public eye. The aim is to contribute to the constitution of territories of integration and inclusion, problematizing how the African influence was, and still is, decisive for the affirmation of a specific vocabulary of creative processes. Narratives are established in the richness of artistic and cultural diversity, in the sensitivity expressed by the singular and collective paths perceived, mirroring the historical reality of the countries from which the artists represented come from.



1a

1a Mário Cesariny (1923-2006, Portugal)  
Sem título | *Untitled*, 1982  
Ref.: CSY31



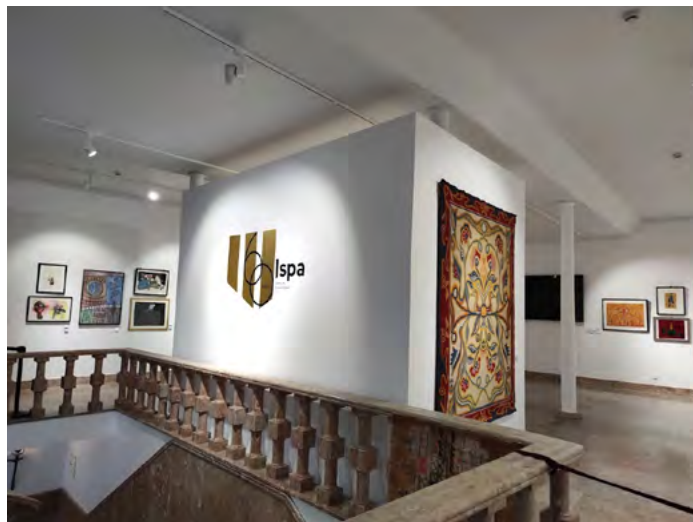
1b

1b Mário Cesariny (1923-2006, Portugal)  
Homenagem a Mário Henrique Leiria |  
*Homage to Mário Henrique Leiria*, 1982  
Ref.: CSY 030



1c

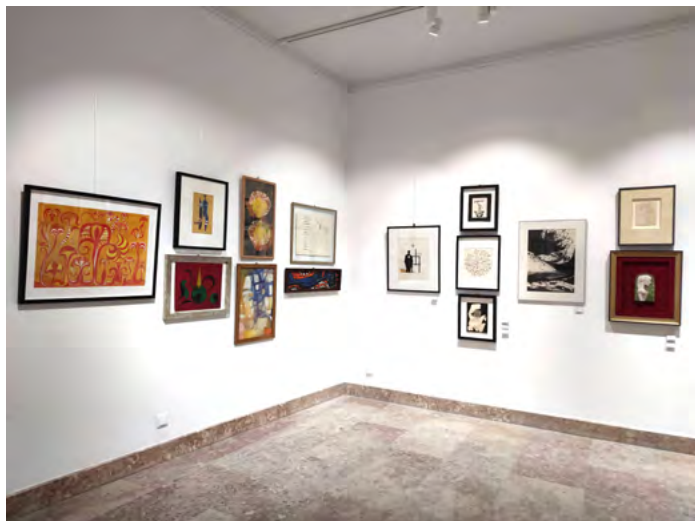
1c Manuela Jardim (1949, Guiné-Bissau)  
Vive la Vie, 2020  
Ref.: MMJ55



A exposição encontra-se organizada em torno de três núcleos históricos centrais que enquadram, de forma sintética e cronológica, a produção artística moderna e contemporânea do vasto território lusófono. Estes encontram-se definidos de forma assumida, dividindo vincadamente o espaço, na Galeria Malangatana e na Galeria Mário Casimiro, que marcam, respetivamente, o início e o término da exposição, e de forma mais livre nas demais zonas expositivas, desde a fachada do edifício, passando pela biblioteca, até ao terceiro piso.

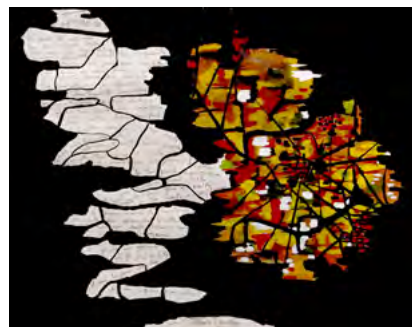
*The exhibition is organized around three central historical clusters, which provide a synthetic, chronological framework for modern and contemporary artistic production in the vast Portuguese-speaking world. These are clearly defined, dividing the space in the Malangatana Gallery and the Mário Casimiro Gallery, which respectively mark the beginning and the end of the exhibition, and in a freer manner in the other exhibition areas, from the front of the building, through the library, to the third floor.*





O primeiro núcleo, “Autoritarismo, Doutrina e Resistência”, dá visibilidade aos artistas que, antes do 25 de abril de 1974 e das independências dos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa, entre 1974 e 1975, iniciaram o seu percurso artístico e se foram afirmando. As obras incluídas neste período refletem a predominância de uma tendência para usar a arte como discurso revolucionário e de reivindicação política e social, quer nos países que viviam sob o colonialismo, mas também em Portugal, onde se vivia uma ditadura.

*The first cluster, “Authoritarianism, Doctrine and Resistance”, gives visibility to the artists who, before the 25th of April 1974 and the independence of the African Portuguese-Speaking Countries, between 1974 and 1975, began their artistic career and asserted themselves. The artworks included in this period reflect the predominance of a tendency to use art as a revolutionary discourse and as a means of political and social vindication, both in countries that lived under colonialism and in Portugal, where a dictatorship was in place.*



2

3

- 1 Francisco Relógio (1926-1997, Portugal).  
Portugal Flores e Pássaros | *Portugal  
Flowers and Birds*, 1983 Ref.: FR01
- 2 Natália Correia (1923 - 1993, Portugal).  
Ternura (poema), dedicado a Mário  
Cesariny | *Tenderness (poem), dedicated to  
Mário Cesariny*, n.d. Ref.: NC01

- 3 Eduardo Nery (1938-2013, Portugal).  
Sem Título | *Untitled*, 1963. Ref.: EN02
- 4 Manuel Cargaleiro, (1927, Portugal).  
Sem Título | *Untitled*, 1958. Ref.: MC01
- 5 Carlos Calvet (1928-2014, Portugal).  
Sem título | *Untitled*, 1964. Ref.: CC40





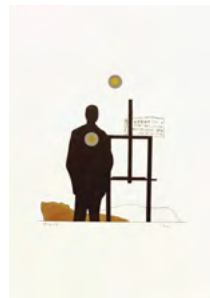
6



7



8



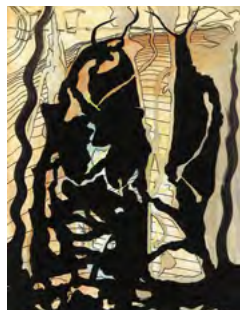
9



10



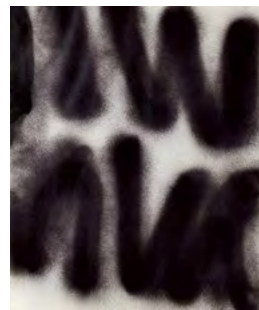
11



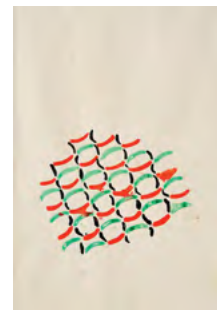
12



13



14



15

6. Manuel Figueira (1938, Cabo Verde). *Natchon di Libertad*, 1974. Ref: MF188
7. E.M. de Melo e Castro (1932, Portugal). Sem Título | *Untitled*, n.d. Ref: EMC2
8. Manuel Figueira (1938, Cabo Verde). *Catano sorrino* | *Catano smiling*, 1974. Ref: MF118
9. Areal (1934 - 1978, Portugal). Sem título | *Untitled*, 1967. Ref.:AR1

10. António José Forte (1931-1988, Portugal) | João Rodrigues (1937-1967, Portugal). *Entretanto, Cadavre Exquis* com poema de António José Forte e desenho de João Rodrigues | *Meanwhile, Cadavre Exquis* with poem by António José Forte and drawing by João Rodrigues, 1959.

11. Lud (1948-2022, Portugal). *O Coelhoinho que nasceu numa couve, conto de Pedro Oom* | *The Bunny who was born on a cabbage, Pedro Oom's fairytale*, 1973. Ref.: LUD23
12. Henrique Risques Pereira (1930-2003, Portugal). Sem título | *Untitled*, s.d. Ref.: RP29
13. Artur Bual (1926-1999, Portugal). Sem título | *Untitled*, 1960. Ref.:AB0007

14. Ana Hatherly (1929-2015, Portugal). *Neograffiti*, 2001. Ref.:AH01
15. Sónia Delaunay (1885-1979, Ukraine/France). Sem título - "Projeto de tecidos" | *Untitled - Project de tissus*, 1925-1933. Ref.:SD03



16

16 Pancho Guedes (1925-2015, Portugal | Moçambique). Família vegetal | *Vegetable Family*, 1974. Ref.: PG\_AG2

17 Inácio Matsinhe (1945, Moçambique). Sem título | *Untitled*, 1973. Ref.: MAT001

18 Hansi Stäel (1913-1961, Hungria). Vista das traseiras | *Back view*, c.1950. Ref.: HS01

10



17



18



19

19 Mário Cesariny (1923-2006, Portugal). Sem Título | *Untitled*, c.1950. Ref.: CSY60

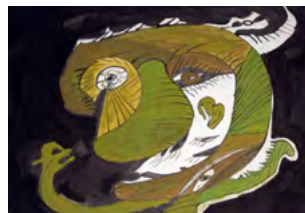
20 Martins Correia, (1910-1999, Portugal). Série 'África' - Tríptico 2/3 | *Africa Series - Triptych 2/3*, c. 1970. Ref.: MC012-C



20



21



24



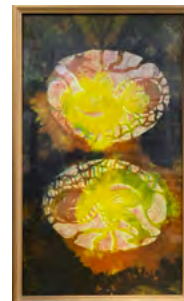
22



25



26



23

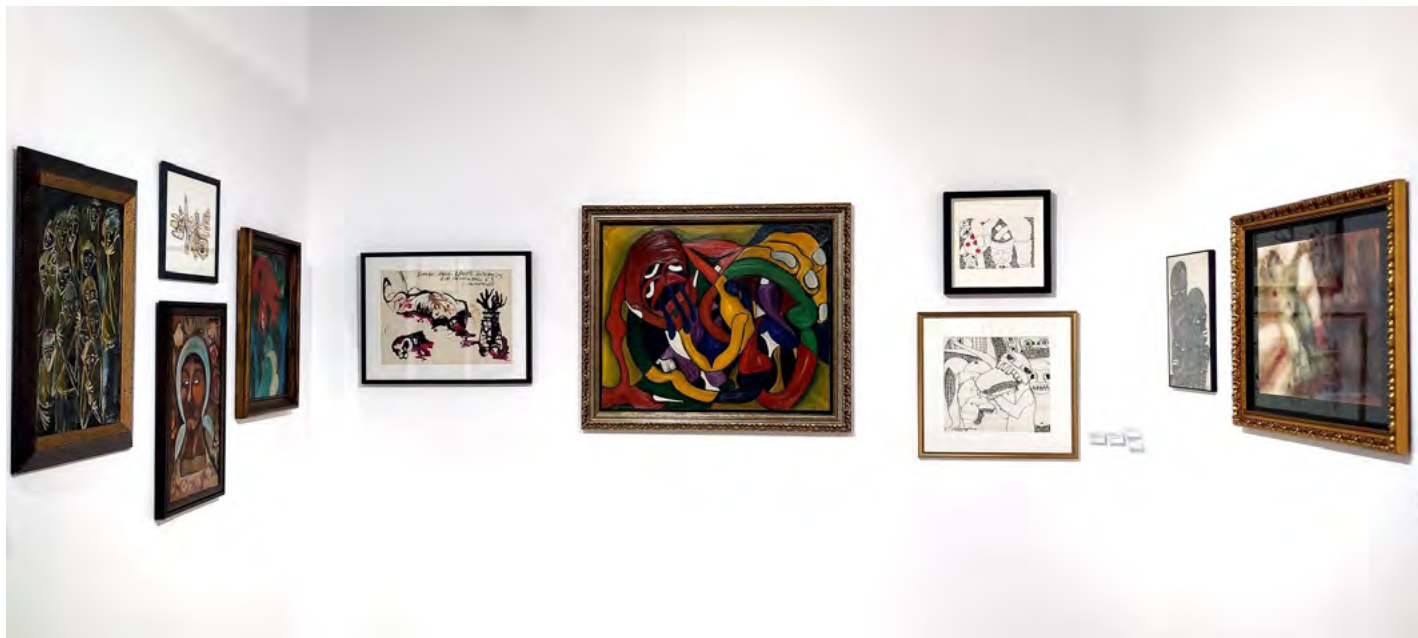


27

- 21 Jorge Barradas (1894-1971, Portugal).  
Sem título | *Untitled*, n.d. Ref.: JB02
- 22 Júlio Resende (1970-2011, Portugal).  
Sem título | *Untitled*, 1970. Ref: JUR01
- 23 Bela Duarte (1940-2023, Cabo Verde).  
Sem título | *Untitled*, 1992. Ref.: BD001

- 24 António Paulo Tomáz (1928-2009,  
Portugal). Sem título, *Cadavre Exquis* |  
*Untitled, Cadavre Exquis*, n.d. Ref.: PT02
- 25 Dorita de Castel-Branco (1936 - 1996,  
Portugal). Sem título | *Untitled*, 1972.  
Ref.: DC02

- 26 Ivan da Silva-Bruhns (1881 - 1989, França).  
Festa da Fantaisie | *Fantaisie Party*, 1957.  
Ref.: IVB001
- 27 Marcelo Grassmann (1925-2013, Brasil).  
Sem título | *Untitled*, 1954/2006.  
Ref.: MGSS02







28

- 28 Bertina Lopes (1924-2012, Moçambique). Sem título | *Untitled*, 1960. Ref.: BTL003  
 29 Malangatana (1936-2011, Moçambique). Sem título | *Untitled*, 1961. Ref.: MAL024



29

- 30 Teresa Roza d'Oliveira (1945-2019, Moçambique). Sem título | *Untitled*, c.1960's. Ref.: TRO036  
 31 Ernesto Shikhani (1934-2010, Moçambique). Sem título (Série Guerra de Libertação) | *Untitled (Liberation War series)*, 19-10-1970. Ref.: S338



30

- 32 João Ayres (1921-2001, Portugal/ Moçambique). Estudo para restos humanos | *Study for human remains*, 1963. Ref.: JAY007  
 33 Bertina Lopes (1924-2012, Moçambique). Sem título | *Untitled*, 1986. Ref.: BTL005



31



32



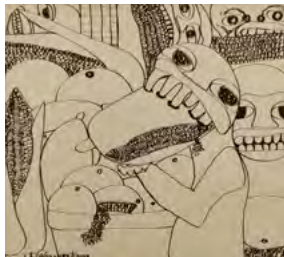
33





34

- 34 Ernesto Shikhani (1934-2010, Moçambique). Sem título (Série Guerra de Libertação) | *Untitled (Liberation War series)*, 1973. Ref.: S102



35



36

- 35 Malangatana (1936-2011, Moçambique). Sem título (Série desenhos da Prisão) | *Untitled (Prison series)*, 1965. Ref.: MAL019



37

- 36 Mankew Mahumana (1934-2021, Moçambique). Sem título | *Untitled*, 1974. Ref.: MNK003
- 37 António Quadros (1948-2022, Portugal). "Os Especialistas" | "The Specialists", 1981. Ref.: AQ3

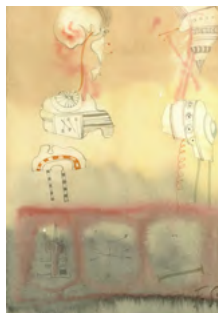


O segundo núcleo, “A Emergência das Democracias”, integra obras marcadas pelos processos de independência, com a instalação de regimes soberanos e pela afirmação de uma identidade própria e única nos vários países lusófonos. Também em Portugal a liberdade que se seguiu a décadas de repressão se fez sentir de modo particular no desenvolvimento artístico.

*The second cluster, “The Emergence of Democracies”, includes works marked by the processes of independence, with the installation of sovereign regimes and the affirmation of a proper and unique identity in the various Lusophone countries. Also in Portugal, the freedom that followed decades of repression was particularly felt in the artistic development.*



38



39



40



41



42



43



44



45

- 38 Mário Botas (1952-1983, Portugal).  
Histórias de amor nº2 - O filho  
desnatado | *Love Stories n°2 - The  
Skimpy Son*, 1975. Ref.: MB21
- 39 Figueiredo Sobral (1926-2010,  
Portugal). Sem Título | *Untitled*, 1976.  
Ref.: FGS35

- 40 Fernando Azevedo (1923-2002,  
Portugal). Sem título | *Untitled*, 1975.  
Ref.: FAZ01
- 41 Mário Botas (1952-1983, Portugal).  
Sem título | *Untitled*, 1974. Ref.: MB015
- 42 José Escada (1934-1980, Portugal).  
Sem título - Figuras | *Untitled - Figures*,  
1953. Ref:JE03

- 43 Manuel Figueira (1938, Cabo Verde).  
*Litters of the Mindelense Carnival*,  
1989. Ref.: MF045
- 44 Teresa Balté (1942, Portugal). Sem  
título | *Untitled*, c. 1968. Ref.: TB54
- 45 Roberto Chichorro (1941,  
Moçambique). Sem título | *Untitled*,  
1974. Ref.: RCH11



O terceiro núcleo, “Futuros, Miscigenação e diáspora”, procura apresentar a produção artística realizada, mais particularmente, após o processo de adesão de Portugal à União Europeia, em 1986, e após os períodos de guerra civil em alguns dos países africanos de língua portuguesa, nomeadamente Moçambique e Angola, até à contemporaneidade. Este núcleo engloba não só obras de autores a residir nos seus países de origem, mas também aqueles que desenvolvem a sua produção na diáspora.

*The third cluster, “Futures, Miscegenation and Diaspora”, seeks to present the artistic production developed, more particularly, after Portugal’s accession to the European Union in 1986, and after the periods of civil war in some of the Portuguese-speaking African countries, namely Mozambique and Angola, up to the present day. This nucleus includes not only works by authors living in their countries of origin, but also those who develop their production in the diaspora.*



46



47



48



49



50



51





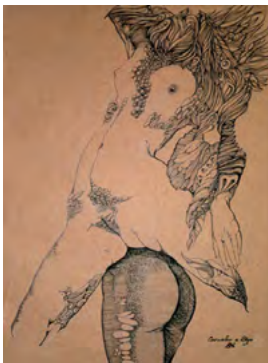
52

- 46 Lourdes Castro (1930-2022, Portugal). Rodhoid, n.d. Vidro Acrílico numerado, edição n.º 164/190 | *Numbered Acrylic Glass, edition no. 164/190*. Ref: LC1
- 47 Alberto Pimenta (1937, Portugal). Sem título | *Untitled*, 2010. Ref.:ALPOB190
- 48 Gil Teixeira Lopes (1936, Portugal). Sem título | *Untitled*, 1977. Ref.: GTL001
- 49 Raúl Perez (1944, Portugal). Sem título | *Untitled*, 1972. Ref: RPZ15
- 50 Franck Lundangi (1958, Angola). Sem título | *Untitled*, n.d. Ref.: LUNDANGI001
- 51 Rico Sequeira (1954, Portugal). Sem título | *Untitled*, 1998. Ref.: RS01



53

- 52 Victor Belém (1938, Portugal). Sem título | *Untitled*, 2000. Ref.:VBL001
- 53 Teresa Roza d'Oliveira (1945-2019, Moçambique). Sem título | *Untitled*, 1970. Ref.:TRO202
- 54 Francisco Carvalho Rêgo (1898-1960, Macau). Sem título | *Untitled*, 1986. Ref.:FCR01
- 55 Marcia Matonse, (1967, Moçambique). Sem título | *Untitled*, 1999. Ref.:MM03
- 56 Luísa Queirós (1941-2017, Cabo Verde). S'bó camê'l sê midje, el tá matá-lo, 2004. Ref.: LQ08
- 57 Cruzeiro Seixas e Valter Hugo Mãe (1920-2020 | 1971, Portugal). Sem título | *Untitled*, 2018. Ref.: CSVHM003



54



56



55



57



58



59

20



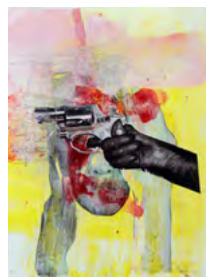
60



61

58 Abraão Vicente (1980, Cabo Verde). Sem título | *Untitled*, 2015. Ref.: AV007

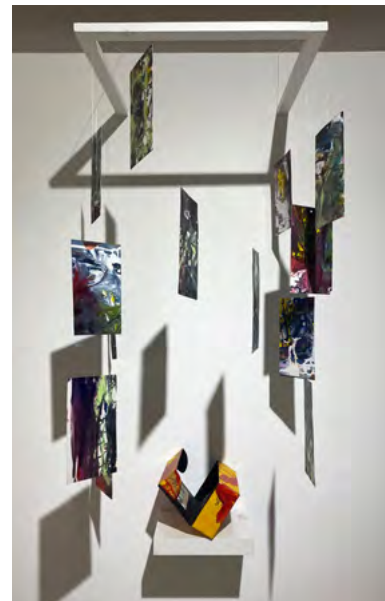
59 Tchalé Figueira (1953, Cabo Verde). Sem título (da série "Eros") | *Untitled* (series "Eros"), 2018. Ref.: TCH020



62.

60 Abraão Vicente (1980, Cabo Verde). Sem título | *Untitled*, 2015. Ref.: AV004

61 Alex da Silva (1974, Angola). Sem título, da série "Liquid Spirits" | *Untitled*, from the series "Liquid Spirits", 2015. Ref.: AXS34



63

62 Alex da Silva (1974, Angola). Sem título, da série "Liquid Spirits" | *Untitled*, from the series "Liquid Spirits", 2015. Ref.: AXS35

63 Gabriel Garcia (1977, Portugal). Entre as portas e a Luz - Instalação com 15 obras originais e caixa | *Between Doors and Light - Installation with 15 original works and box*, 2009. Ref.: CSL105

HALL CENTRAL    CENTRAL HALL



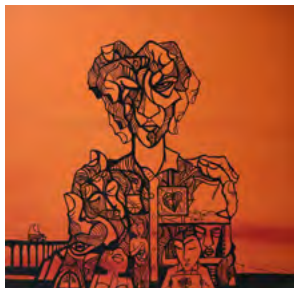


64



65





66



67



68

64 BorderLovers (1960 | 1979, Portugal). Cesária Évora, 2019. Ref: BL21

65 Valdemar Dória (1974, São Tomé e Príncipe) Assemblagem de Diário Gráfico com 71 páginas | *Assemblage of Artist Book with 71 pages*. Ref.:VD\_LIV001

66 Valdemar Dória (1974, São Tomé e Príncipe) The love bus (To much Love will Kill Me Series), 2010. Ref.:VD002

67 Manuela Jardim (1949, Guinéa Bissau). *Reencontros XXI | Reencontres XXI*, 2008. Ref.: MMJ40



69



70

68 Tomo (1959, Moçambique). Sem título | *Untitled*, 2017. Ref.:TM6

69 Manuela Jardim (1949, Guinéa Bissau). *Reencontros X | Reencontres X*, 2008. Ref.: MMJ29



71

70 Ídasse Tembe (1955, Moçambique). Mocho telúrico | *Teluric Owl*, 2001. Ref.: I028

71 Reinata Sadimba (1945, Moçambique). Sem título | *Untitled*, 2006. Ref.: R104





72



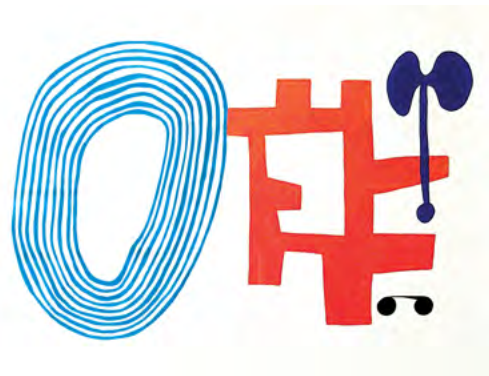
73



74



75a



75

- 72 Manuela Jardim (1949, Guinea-Bissau). Chromophonias XII, 2015. Ref.: MMJ12
- 73 Manuela Jardim (1949, Guinea-Bissau). Chromophonias XV, 2015. Ref.: MMJ15
- 74 Gracinda de Sousa (1952, Portugal). *Pourquoi ne prendrai je pas*, 2003. Ref.: GS04

- 75 Xana, (1959, Portugal). Sem Título | *Untitled*, 1998/9. Ref.: XN01
- 75a Jorge Vieira (1922-1998, Portugal). Sem título, 1988 | *Untitled*, 1988. Ref.: JV42

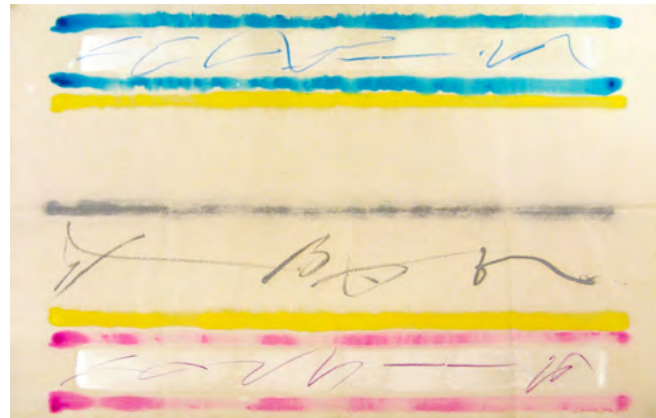




76



77



78



79



80



81

76 Vitor Rua e Sara Maia (1961 | 1974, Portugal). Série "So happy together" | "So happy together" series, n.d. Ref.:VR01

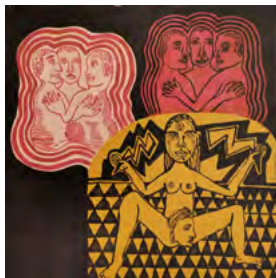
77 João Garcia Miguel (1961, Portugal), Sem Título #44 | Untitled #44, 2014. Ref.:JMG276

78 Eurico Gonçalves (1932-2022, Portugal). Desdobragem, 2001. Proveniência: coleção particular do artista | Provenance: artist's private collection. Ref.: EU66

79 Borderlovers (1960 | 1979, Portugal), José Saramago. Ref: BL03

80 Borderlovers (1960 | 1979, Portugal). Retrato de Mário Cesariny de Vasconcelos | Mário Cesariny de Vasconcelos portrait, 2019. Ref.: BL032

81 Borderlovers (1960 | 1979, Portugal). Retrato de Cruzeiro Seixas | Cruzeiro Seixas portrait, 2019. Ref.: BL032



82



83



84

82 Ivo Bassanti (1979, Portugal). Sem título 1 | *Untitled 1*, 2021. Ref.: IVO\_038

83 Carlos Nunes (1971, Portugal/ Moçambique). C ou C unido a N em cidade-Pereira na Colômbia | *C or C joined to N in city-Pereira in Colombia*, 2006. Ref.: CNU300

84 Fernando Grade (1943, Portugal). Teoria das multidões I | *Crowd Theory I*, 1998. Ref.: FG01

85 Vitor Pi (Portugal). Valsa de Ciprestes | *Cypress Waltz*, 2000. Ref.: VP16

86 Alberto Pimenta (1937, Portugal). Série "Brilhos na noite urbana", | "Sparkles in the urban night" series, 1990/1994. Ref.: ALPOB106

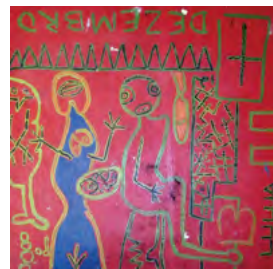
87 João Garcia Miguel (1961, Portugal). Dezembro | *December*, 1991. Ref.: JMG94



85

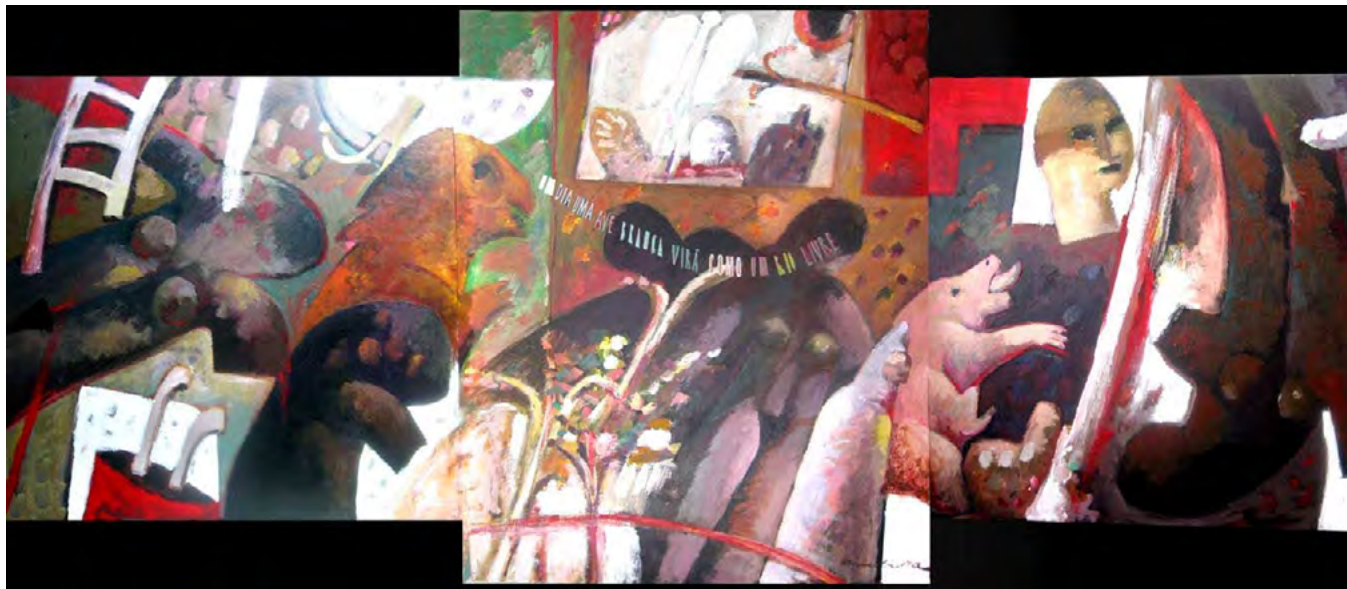


86



87

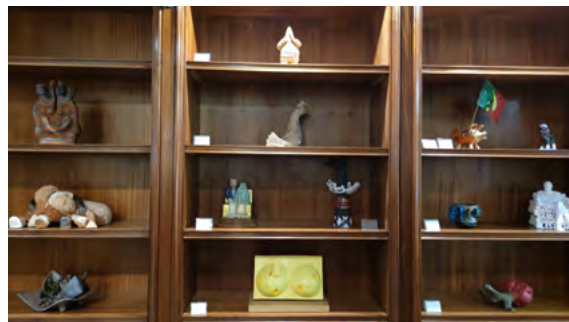




88

88 Fernando Grade (1931-2019, Portugal).  
Ave Branca | White Bird, 2005. Ref.: Ref.:AM017

28



89



90



91



93



92



94



95



96

- 89 Isabel Meyrelles (1929, Portugal). *Le bourgeois*, 1971. Ref.: IM25  
 90 Reinata Sadimba (1945, Mozambique). Sem título | *Untitled*, 2023. Ref.: R222  
 91 Mapfara & Tsename (Moçambique). Sem título | *Untitled*, 2017. Ref.: MAP1

- 92 Rosa Ramalho (1888-1977, Portugal). Sem título | *Untitled*, n. d. REF: RR21  
 93 Rosa Ramalho (1888-1977, Portugal). Sem título (*Leão - Paliteiro*) | *Untitled (Lion - Toothpicks holder)*, n. d. Ref.: RR13

- 94 Isabel Meyrelles (1929, Portugal) | Benjamin Marques (1938 - 2012, Portugal). *Cadavre "trop" exquis*, tendo por base desenho de Benjamin Marques | *Cadavre "trop" exquis*, based on a drawing by Benjamin Marques, 2010. Ref.: IM22

- 95 Aldina (1939-2011, Portugal). Sem Título | *Untitled*. Ref: ALD50  
 96 Mário Cesariny (1923-2006, Portugal). *Ready-Made Auxiliado* | *Ready-Made Assisted*, n. d. Ref.: CSY24



97



98



99



100



99a



97b



101.



102



103



104

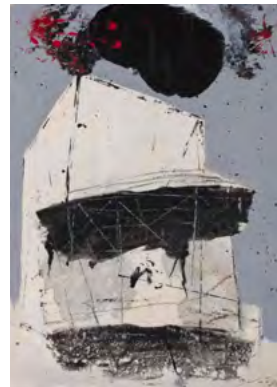
- 97 Leonel Moura (1948, Portugal).  
Mário Soares. Ref.: LM003
- 98 Isabel Meyrelles (n.1929, Portugal).  
Casa Habitada | *Inhabited House*,  
2004. Ref.: IM23
- 99 João Donato (1953, Moçambique).  
"Verão", 2023. Ref.: JDO015
- 100 Samuel Muankongue, Sem título |  
*Untitled*, 2023. Ref.: SM027

- 99a João Donato (1953, Moçambique).  
Sem Título, s.d. | *Untitled*, n.d.  
Ref.: JD014
- 97b Leonel Moura (1948, Portugal).  
Eduardo Lourenço, Exemplar 1/5 |  
Sample 1/5, 2016. Ref.: LM001
101. Mário Cesariny (1923-2006, Portugal).  
Fertility Protector, n.d. Ref.: CSY101

- 102 Marco Brás (Portugal). Sem título |  
*Untitled*, 2000. Ref.: MBR06
- 103 Aldina (1939-2011, Portugal). Sem  
título | *Untitled*, n.d.. Ref.: ALD04
- 104 Vítor Rua. Menino rasta com pila  
grande | *Rasta boy with big dick*, 2013.  
Ref.: VR173



105



105a



106



107

- 105 Série ISPA #1, 2015. Obra do Gabinete do Professor Rui Oliveira.
- 105a Carlos Barão (1964, Lisboa). Silêncio | Silence, 2015. Coleção ISPA.
- 106 Mário Madeira. Il sogno, 2014. Coleção ISPA.
- 107 Ernesto Shikhani (1934-2010, Mozambique). Sem Título (Série M - Maputo) | Untitled (M - Maputo series), 2005. Ref.: S168





108



109



110



111

- 108 Henrique Vaz Duarte (Portugal).  
Briquedo (Díptico) | *Briquedo (Díptico)*, 2014. Ref.: HVD03
- 109 João Vieira (1934-2009) Portugal).  
Arte e Psicologia | *Art and Psychology*, 1992. Coleção ISPA.
- 110 Maria José Meneses (1951, Portugal).  
Jardim da Celeste #1 | *Celeste's Garden #1*, 2017. Coleção ISPA.
- 111 Manuel Vieira (1962, Portugal).  
O bolismo em Portugal | *Bolism in Portugal*, 2001/2009. Ref.: MJV029



Dedicado à fotografia, este núcleo incide sobre o trabalho de autores dos períodos pré e pós-colonial que, captando a realidade de forma mediada, usaram e usam a fotografia como arma visual. A par de nomes como o fotógrafo e fotojornalista Eduardo Gageiro (1935, Portugal), ou o artista multidisciplinar e fotógrafo surrealista Fernando Lemos (1926-2019, Portugal/Brasil), são expostas obras de Ricardo Rangel (1924-2009, Moçambique), José Chambel (1969, São Tomé e Príncipe), entre outros. Ricardo Rangel, fotojornalista que no início dos anos 1970 denunciou a pobreza e a severidade da política colonial, viu muitas das suas fotografias proibidas ou destruídas pela censura do Governo Português. Muitas delas só puderam ser publicadas e exibidas após a independência de Moçambique em 1975. José Chambel, detentor de uma linguagem fotográfica de índole documental, imbuída de expressão artística, revela o contemporâneo nas tradições e rituais africanos. Sob uma lente social e politicamente problematizadora, a série Tchilóli documenta uma das mais importantes formas de expressão dramática santomense. De caráter híbrido, subversivo e anacrónico, nela encena-se a Tragédia do Imperador Carlos Magno e do Marquês de Mântua, texto que chegou a São Tomé no século XVI, quando a ilha era um entreposto de escravos.

*Dedicated to photography, this section focuses on the work of authors from the pre- and post-colonial periods who, by capturing reality in a mediated way, used and still use photography as a visual weapon. Alongside names such as the photographer and photojournalist Eduardo Gageiro (1935, Portugal), or the multidisciplinary artist and surrealist photographer Fernando Lemos (1926-2019, Portugal/Brazil), works by Ricardo Rangel (1924-2009, Mozambique), José Chambel (1969, São Tomé and Príncipe), among others, are exhibited. Ricardo Rangel, photojournalist who in the early 1970s denounced the poverty and severity of the colonial policy, seeing many of his photographs banned or destroyed by the Portuguese government censorship. These could only be published and exhibited after Mozambique's independence in 1975. José Chambel, owner of a photographic language of a documentary nature, imbued with artistic expression, reveals the contemporary in African traditions and rituals. Under a socially and politically problematic lens, the Tchilóli series documents one of the most important forms of Santomean dramatic expression. Hybrid, subversive and anachronistic in nature, it stages the Tragedy of Charlemagne and the Marquis of Mantua, a text that arrived in São Tomé in the 16th century, when the island was a slave-trading site.*



112



113



114



115



116

- 112 José Cabral (1952, Maputo). Tete, 1993.  
Ref: Esp\_TRO\_JC001
- 113 Regina Frank (1989, Alemanha). *Long Hair Short Meaning*, 1997. Ref.: RFK067
- 114 Eduardo Gageiro (1935, Portugal). *Sem Título | Untitled*, n.d. Ref: Esp\_TRO\_EG\_001
- 115 Ricardo Rangel (1924-2006, Portugal). *A marca do colonizador | The Mark of the Colonizer*, n.d. Ref.: RRA\_01
- 116 Pepe Diniz (1945, Tânger). Domingos Lume, fotógrafo de rua em Maputo, executando um trabalho | *Domingos Lume, street photographer in Maputo, doing a job*, 1989. Ref: Esp\_TRO\_PD\_003





117

117 Subodh Kerkar (1956, Goa/India).  
Série Dos Burros, Demônios e  
Morte diabólica | *Donkeys, Demons  
and Diabolic Death Series*, circa  
2010. Ref.: SK002

118 Fernando Lemos (1926, Portugal/  
Brazil). *Intimités*, 1949/1998.  
Ref. FL04

119 José Chambel (1969, São Tomé  
and Príncipe). *Sem título #40* |  
*Untitled #40*, 2018. Ref.: JC063



118



119



120



121



122

- 120 José Eduardo Agualusa (1960, Angola). Sem título | *Untitled*, 2020.  
Ref.:JEA013
- 121 José Chambel (1969, São Tomé e Príncipe). Sem título #41 | *Untitled #41*, 2018. Ref.:JC064

- 122 Mario Macilau (1984, Moçambique). *Tongi Agiama - Single Series*, 2011.  
Ref. MMC0012



123



124



125

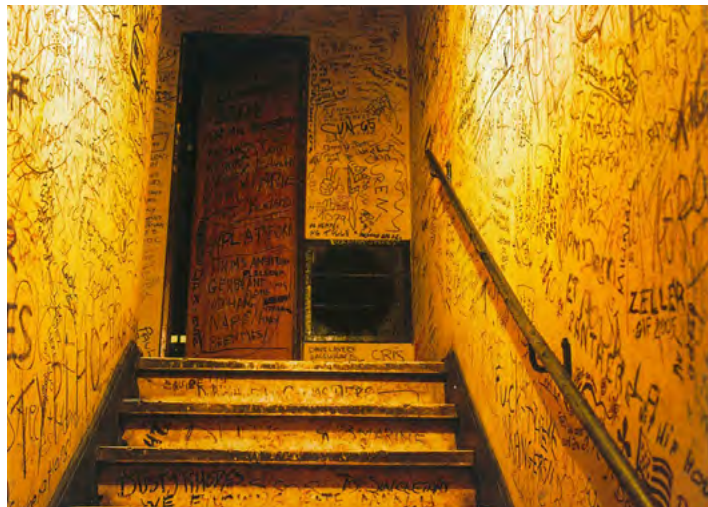
123 Fernando Roza de Oliveira  
(1911-2000, Portugal / Moçambique).  
Ref.: FRO 4\_ESP\_TRO

124 António Faria - Caldeirão onírico III |  
*Dream Cauldron*, 2014. Coleção ISPA.

125 Fernando Lemos (1926, Portugal/Brasil).  
Nú lento | *Slow Nude*, 1949/1998. Ref.:  
FL64



126



127



128

- 126 Rui Gaudêncio (1973, Portugal).  
Estado de emergência / 1º de maio |  
State of emergency / May 1st.  
Ref.: RG001
- 127 Rodrigo Bettencourt da Câmara  
(1969, Portugal), Escadas da Câmara  
"Hamburgo Bar" | Stairs, (series  
"Hamburgo Bar"), 2006. Ref.:RBC002
- 128 Fernando Aguiar (1956, Portugal).  
Ensaio Menor (Nº 143) | Minor Essay  
(No. 143), 1980. Ref.: FA093





129

129 Sérgio Santimano (1956, Maputo). Sem título (Dombe, rio Rovuma) - da Série "Terra Incógnita" | *Untitled (Dombe, Rovuma river) - from the "Terra Incógnita" Series*, 2001. Ref.: SS020

130 Sérgio Guerra (1961, Brasil). Omolás, 2010. Ref.: SGG-03

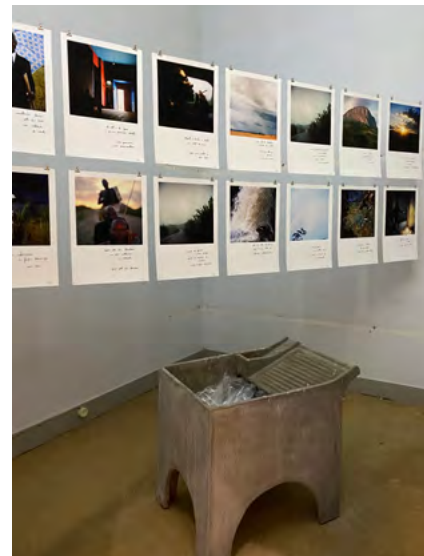


130

131 Edson Chagas (1977, Luanda). Projeto de Fotografia - Instalação realizada no Pavilhão Angola da Bienal de Veneza, premiado com Leão de Ouro | *Photography Project - Installation carried out at the Angola Pavilion at the Venice Biennale, awarded with a Golden Lion*, 2013. Ref.: EDCHA05



131



133

132 Rui Simões (1944 Portugal). *Li.ber.dade - Angola* | *Fre.dom - Angola*, Tríptico, 2012. Ref.: RUS03

133 Jordi Burch & Ondjaki (1979, Barcelona | 1977, Angola). *Há uma trança linda nessa sua dança* | *There's a beautiful braid in that dance of yours*, 2010 - 2020. Ref.: JB\_O\_001



134



135



136

134 João Ribeiro (1955, Portugal). Tábuas Sírias | *Syrian tablets*, 2018. Ref. JRB95

135 Carlos Medeiros. Nocturno | *Nocturnal*, 2011. Coleção ISPA.



137

136 Fernando Lemos (1926-2019, Portugal/Brazil). Série Ex-Fotos "A máscara nos caiu" | *Ex-Photos Series "The Mask Has Fallen From Us"*, 2005/2009. Ref. FL63

137 José Chambel (1969, São Tomé & Príncipe). Sem título (Série Tchilóli) | *Untitled (Tchilóli series)*, 1997. Ref.:JC006



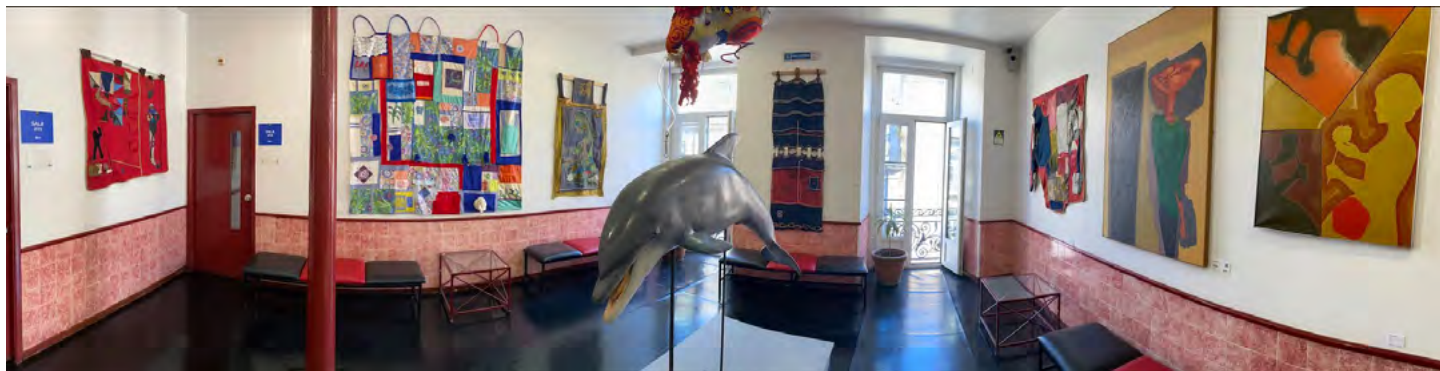
138



139

- 138 Painel de 24 azulejos, executado postumamente por Anabela Cardoso a partir do projeto original de Cruzeiro Seixas, datado de 1960 | 24 tiles panel, posthumously executed by Anabela Cardoso from the original project by Cruzeiro Seixas, dated 1960. Ref.: CS099-B
- 139 Ivan Villalobos (1975, Chile). Sem título | *Untitled*, 2021. Ref.: IVAN122

HALL DE ACESSO AO TERCEIRO PISO    ACCESS TO THE THIRD FLOOR







140



141



142



143

140 Lizette Chirime (1973, Moçambique). Sem título | *Untitled*, n.d. Ref.: LCH010

141 Lizette Chirime (1973, Moçambique). Sem título | *Untitled*, n.d. Ref.: LCH012

142 Sónia Aniceto (1976, Portugal). *Cabra cega*, 2015. Ref.: SAN4

143 Sónia Aniceto (1976, Portugal). Sem título | *Untitled*, 2017. Ref.: SAN8



144

144 Isabella Carvalho (1964, Brasil).  
Barriga n° 8 | Belly n8, 2004.  
Ref: IC9

145 Isabella Carvalho (1964, Brasil).  
Le Sac, 2004. Ref: IC1

146 Lizette Chirime (1973,  
Moçambique). Angel Fish, n.d.  
Ref.: LCHI



145



146



147

147 Gabriel Garcia (1977, Portugal).  
Os olhos de Romeu | *Romeo's eyes*,  
2008. Ref.: CSL87

148 Dorindo Carvalho (1937, Portugal).  
O Homem em Flor | *The Man in  
Flower*, 1972. Ref.: DO022

149 Lizette Chirime (1973,  
Moçambique). Sem título | *Untitled*, c.  
1990. Ref.: LCH002

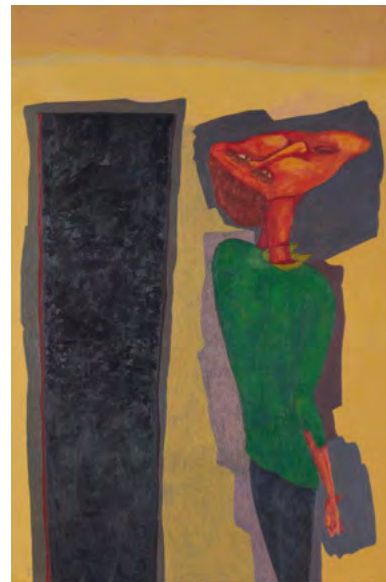
150 Mário Madeira. Sem título | *Untitled*,  
2009. Coleção ISPA.



148

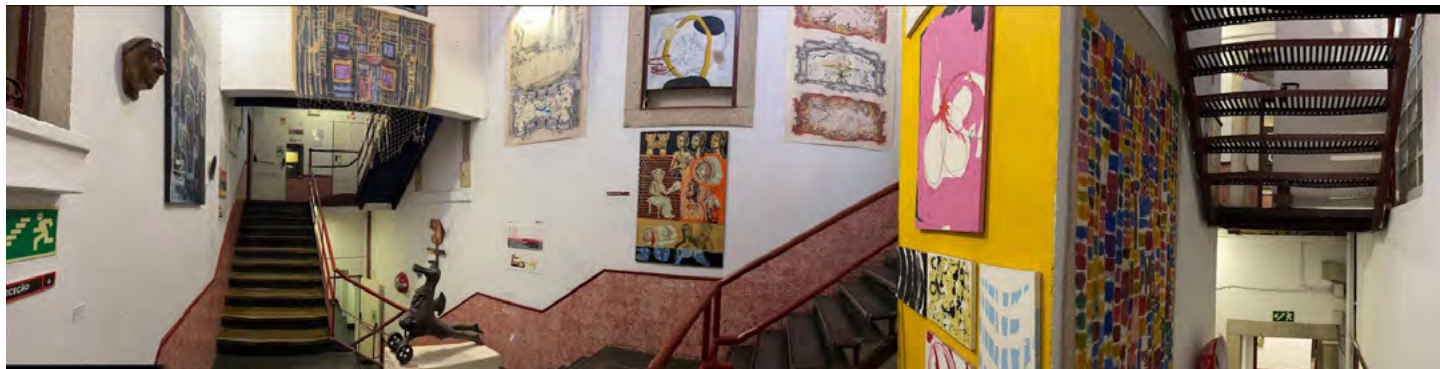


149



150

ÁTRIO DE SALAS DE AULA CLASSROOM LOBBY







151



151a



151b



152



153



154

151 João Donato (1953, Moçambique).  
Série "Pássaros Inauditos" | "*Unheard of Birds*" series, n.d. Ref.: JDO009

151a João Donato (1953, Moçambique).  
Série "Pássaros Inauditos" | "*Unheard of Birds*" series, n.d. Ref.: JDO010

151b João Donato (1953, Moçambique).  
"A Ocorrência" | "*The Occurrence*", n.d.  
Ref.: JDO008



155

152 Agostinho Santos (1960, Portugal).  
Curto circuito VII | *Short Circuit VII*, n.d.  
Ref.: AGS48

153 António Ramalho (1969, Portugal). Sem  
título | *Untitled*, n.d. Ref.: ARMI

154 Figueiredo Sobral (1926-2010,  
Portugal). *Mulher no Espelho*, s.d. |  
*Woman at the Mirror*, n.d. Ref.: FGS103



156

155 Hein Semke (1899-1995, Alemanha  
| Portugal). *Máscara em Cerâmica* |  
*Ceramic Mask*, 1953. Ref.: HS001

156 *De Profundis*, 2012. Coleção ISPA.



157



158



159

157 Evelina Oliveira (1961, Portugal). Sem Título - Série - À flor da pele | *Untitled - Series - In the flower of the skin*, 2011. Ref.: EVE7

158 Ivo Bassanti (1979, Portugal). O Pássaro Sagrado | *The Holy Bird*, 2021. Ref.: IVO\_059

159 Ana Silva (1975, Angola). Seres suspensos - Desesperar | *Suspended beings - Despair*, 2004. Ref.: AS6



160

160 Agostinho Santos (1960, Portugal).  
Labirinto da inquietação | *Maze of  
unease*, n.d. Ref.: AGS61

161 Regina Costa (1963, Angola/Brasil). 1  
ano, 3 meses, 3 semanas e 4 noites sob  
pressão | *1 year, 3 months, 3 weeks and 4  
nights under pressure*, 2011.  
Ref: RGC001

162 Manuela Jardim (n. 1949, Guiné-Bissau)  
Ideias Construídas - Aromas da  
Memória I | *Constructed Ideas - Memory's  
Aromas I*, 2015. Ref.: MMJ47

161



162







163



163 BorderLovers (1960 | 1979, Portugal), As Três Marias |  
The three Marias, 2019. Ref: BL19





164



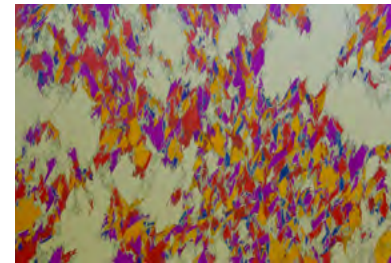
165



166



167



168

- 164 Mar'Yserra. Sem título (1994, Portugal). Série Not Enough Vulvas | Untitled (Not Enough Vulvas series), 2019. Ref.: MS\_VV01
- 165 Carlos Barão (1964, Portugal). Contêm-me | Contain me, 2017. Coleção ISPA.
- 166 Carlos Nunes (1971, Portugal/Moçambique). Rosto #G630 - Prisioneiro de Alcafaz | Face #G630 - Prisoner of Alcafaz, 2005. Ref.: CNU119
- 167 Paulo Kapela (1947, Angola). Sem título | Untitled Series, 2004. Ref.: PK25
- 168 Raquel Rocha. Sem título | Untitled, 2013. Ref.: RQR14

- 169 José Escada (1934-1980, Portugal), "Cravo da Liberdade - Dedicado a Mário Cesariny" | "Cravo da Liberdade - Dedicated to Mário Cesariny", 1975. Ref.: JE01
- 170 Valter Hugo Mãe (1971, Portugal), Sem título | *Untitled*, 2018. Ref.: VHM012
- 171 Cruzeiro Seixas | Gabriel Garcia. Sem título | *Untitled*, 2009. Ref.: CESQ\_CSL\_CS1
- 172 Ricardo Coxixo (1980, Portugal), Onde em cada esquina há um bailarico | *Where in every corner there is a dancer*, 2017. Ref.: RCX1
- 173 Raúl Pérez (1944, Portugal), Sem título | *Untitled*, 1974. Ref.: RPZ10
- 174 Regina Frank (1965, Germany), Vertical Voyage, 1986-89. Ref.: RFK30\_C



169



170



171



172



173



174



175

175 BorderLovers (1960 | 1979, Portugal). Clarice Lispector, 2019. Ref: BL12

176 Ruben (Daniel Mira). Moments of Glory, s.d. Coleção ISPA.

177 Branislav Mihajlovic (1961, Sérvia). Mandamentos - Livro II | Commandments - Book II, 2009. Ref.: BRM01



176



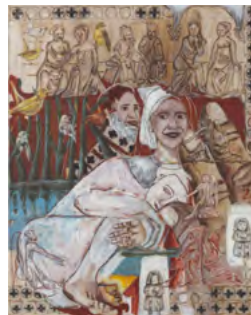
178

178 Carlos Zíngaro (1948, Portugal). Fair of (some) Vanities, 2017. Ref.: CZ153

179 Maria de Fátima Silva. Ignes e Pedro. Coleção ISPA.



177



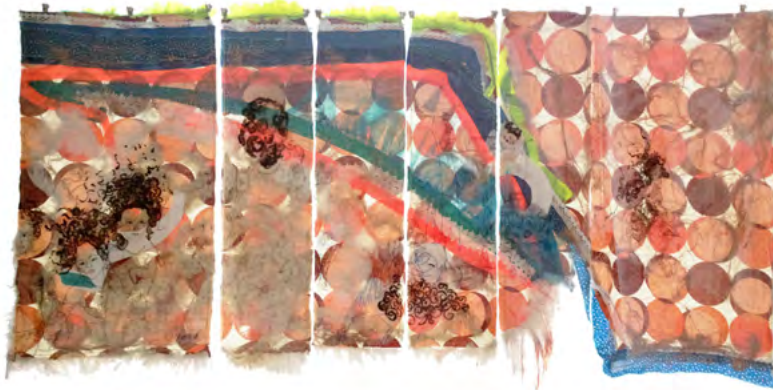
179







180



181



182

- 180 Cruzeiro Seixas (1920-2020, Portugal). Sem título | *Untitled*, 1972. Ref.: CS279
- 181 Ana Silva (1975, Angola). Sem título | *Untitled*, 2016. Ref.: AS32
- 182 Vando Figueirêdo, Vanê Kuema. "Bom Dia" | "Good morning", 2018. Coleção ISPA.



183



184

183 Manuel Figueira (1938, Cape Verde). *Beach Serenity (Figures on beach)*, n.d. (circa 1980's). Ref: MF178

184 Pancho Guedes (1925 - 2015, Portugal). *Learning from Klee*, 2010. Ref.: PG94

185 Carlos Zingaro (1948, Portugal). *A light touch keeps a grip on delicate particles*, 2016. Ref.: CZ135



185

186 Alex da Silva (1974, Angola). *Angola Revolution*, da série "Liquid Spirits" | *Angola Revolution*, from the series "Liquid Spirits", 2015. Ref.: AXS11



186

187 Renacer ao Ritmo da Missanga | *Reborn to the Rhythm of Missanga*, 1993

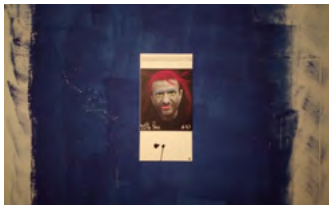
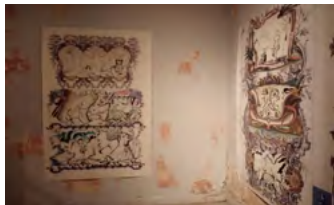


187

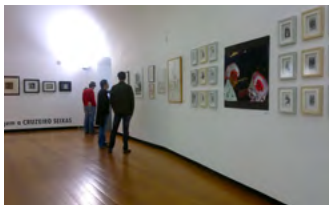
OUTRAS APRESENTAÇÕES DA COLEÇÃO LUSOFONIAS OTHER PRESENTATIONS OF THE LUSOPHONIES COLLECTION



Galeria FADA, Campo Universitário de Bilkent na Bilkent University, Ancara, Turquia, 2019 | Portuguese Embassy & FADA gallery in Bilkent University, Ankara, Turkey, 2019



Edifício TomTom Kirmizi, Istambul, Turquia, 2019 | TomTom Kirmizi building, Istanbul, Turkey, 2019



UCCLA, Lisboa | Lisbon, 2017

Palácio da Independência, Lisboa | Independence Palace, Lisbon, 2015

Palácio do Egípto, Portugal, 2012

Galeria Nacional do Senegal, Dakar, 2010



CONCEITO E CURADORIA | *CONCEPT AND CURATOR*

**Carlos Cabral Nunes**

DIREÇÃO EXECUTIVA | *MANAGEMENT*

**Nuno Espinho**

PRODUÇÃO | *PRODUCTION*

**Mariana Guerra e Miguel Cavaco**

COMUNICAÇÃO | *COMMUNICATION*

**Inês Rego**

DESIGN GRÁFICO | *GRAPHIC DESIGN*

**Susana Francisco, Beatriz Martins e CCN**

PRODUÇÃO EXECUTIVA | *EXECUTIVE PRODUCTION*

**Casa da Liberdade e Colectivo Multimédia Perve**

ASSISTENTES DE PRODUÇÃO | *PRODUCTION ASSISTANTS*

**Manuel Gomes e Alexandra Sorokina**

IMPRESSÃO | *PRINT AND COPYRIGHT*

**Perve Global, Lda**

ORGANIZAÇÃO | *ORGANIZED BY*

**Colectivo Multimédia Perve**

**ISPA — Instituto Universitário**

**Fotografias de Arquivo — Direitos reservados**

**Stock Photos — All rights reserved**

**CT\_123**

**Agosto de 2023 | Edição © Perve Global – Lda**

**Proibida a reprodução integral ou parcial deste catálogo, sem autorização expressa do editor.**

**August 2023 | Edition © Perve Global – Lda. Total or partial reproduction of this catalog is prohibited without the express authorization of the publisher.**



**1** Casa da Liberdade – Mário Cesari  
Cesari / Perve Galeria / 27ARTE  
Rua das Escolas Gerais,  
13, 17, 19 e 27  
1100-218 Lisboa

**2** Ispa – Instituto Universitário de  
Ciências Psicológicas, Sociais  
e da Vida  
R. Jardim do Tabaco 34,  
1149-041 Lisboa

IMAGEM DA CAPA | *COVER IMAGE*  
**Mário Cesari (1923-2006, Portugal). *Il n'est venu que pour se remarier...*, c.1950. Ref.: CSY 068**

À DIREITA | *ON THE RIGHT*  
**Mário Cesari (1923-2006, Portugal). *Sem título | Untitled*, n.d. Ref.: CSY160**



organização | *organization*



COLECTIVO  
MULTIMÉDIA  
perve  
1977 Anteriormente 2017



produção | *production*



apoio | *support*

